

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME
Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To
Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699
Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it

**Samedi et dimanche
avec le français,
la musique et le chant**
edizione 2020
Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

Logos of participating municipalities and the association: Regione Piemonte, Comune di Angrogna, Comune di Bicheresio, Comune di Luserna S.G., Comune di Bobbio Pellice, Comune di Torre Pellice, Val Pellice, L'Unione Culturale UC, and Associazione Musicainsieme.

14/07/20
martedì / H. 18
mardi

Torre Pellice
Prato adiacente
il Tempio Valdese

Ethel Omis:

voce / voix

Eva Carazzolo:

Pianoforte / Piano

Circolo LaAV di Torre Pellice:

lettura / lectures

Debussy nei salotti di Proust.

Marcel Proust e Claude Debussy si incontrarono una sola volta, in un caffè parigino, e il compositore rispose a una lettera dello scrittore che esprimeva il desiderio di rivederlo:

"Sapete, io sono un orso, preferisco rincontrarvi al caffè. Non me ne vogliate, signore, io sono così dalla nascita".

Proust, grande appassionato di musica, fu un fervente sostenitore di Debussy che aveva scoperto, tramite il teatrofonico.

Debussy lo troviamo citato una dozzina di volte nell'opera di Proust "A la recherche du temps perdu", testo letterario fortemente musicale per il ritmo delle frasi, la sonorità delle parole, la potenza evocatrice delle immagini.

Accomuna i due artisti la capacità di cogliere da un dato, da un incontro, da una persona il suo passato e il frutto di questi ricordi è la sensazione che Debussy ricostruisce con i suoni, Proust con il racconto e i pittori impressionisti loro contemporanei con il colore.

All'inizio del concerto avrà luogo una breve presentazione sulla **Semaine de la langue Française**, a cura di Micaela Fenoglio dello **Sportello linguistico Francese della Val Pellice**.

Debussy dans les salons de Proust.

Marcel Proust rencontra Claude Debussy une seule fois, dans un café à Paris, et le compositeur répondit à l'écrivain qui voulait le revoir: " Vous savez, moi, je suis un ours. J'aime mieux vous revoir encore au café. Ne m'en veuillez pas, cher Monsieur, c'est de la naissance."

Proust, passionnément épris de musique, fut un fervent partisan de Debussy, qu'il découvrit chez lui, grâce au théâtrophone. Debussy apparaît une dizaine de fois dans " A la recherche du temps perdu ", ouvrage qui présente un langage fortement musical par le rythme des phrases, la sonorité des mots, la puissance évocatrice des images.

D'un élément, d'une rencontre, d'une apparence, les deux artistes pouvaient saisir le passé d'une personne. Le sentiment des souvenirs c'est ce que Debussy évoque par la musique, Proust par la littérature et les peintres impressionnistes leur contemporains par la couleur.

Au début du concert est prévue une intervention sur la **Semaine de la langue Française** de Micaela Fenoglio du **Gaichet Linguistique Française de la Val Pellice**.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- France Culture
- Robert de la Langue Française
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Grammaire méthodique de la Langue Française de Riegel, Rioul et Pellat

Foglio di sala a cura di SilviaNugara(francesista, organizzatrice presso l’Unione culturale Franco Antonicelli di Torino)

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé, dans chants et chansons, un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d’amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, dont nous avons fait une courte biographie. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d’une langue qui témoigne d’une culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, vous aussi, poussés par la curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d’un dictionnaire, ou vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anchedivergenti o desuete, classiche o moderne, serieose o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia. Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli “assaggi” di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

« DEBUSSY DANS LES SALONS DE PROUST »
EN QUATRE MOTS

Marcel Proust rencontre Claude Debussy une seule fois, dans un café à Paris, et le compositeur répondit à l’écrivain qui voulait le revoir : "Vous savez, moi, je suis un ours. J'aime mieux vous revoir encore au café. Ne m'en veuillez pas, cher Monsieur, c'est de naissance." Proust, passionnément épris de musique, fut un fervent partisan de Debussy, mais il ne fréquentait pas les théâtres du fait de son asthme et donc il l'avait découvert grâce au theatrophone. Debussy est cité une dizaine de fois dans À la recherche du temps perdu, texte littéraire à la forte musicalité étant donné le rythme des phrases, la sonorité des mots, la puissance évocatrice de ses images. D'un élément, d'une rencontre, d'une apparence, les deux artistes pouvaient saisir le passé d'une personne. Le sentiment des souvenirs c'est ce que Debussy évoque par la musique, Proust par la littérature et les peintres impressionnistes leur contemporains par la couleur.

“DEBUSSY NEI SALOTTI DI PROUST” IN
QUATTRO PAROLE

Marcel Proust e Claude Debussy si incontrarono una sola volta, in un caffè parigino, e il compositore rispose ad una lettera dello scrittore che esprimeva il desiderio di rivederlo: "Sapete, io sono un orso, preferisco rincontrarvi al caffè. Non me ne vogliate, signore, io sono così dalla nascita". Proust, grande appassionato di musica, fu un fervente sostenitore di Debussy che aveva scoperto, lui asmatico con difficoltà a frequentare i teatri, tramite il teatrofono. Debussy lo troviamo citato una dozzina di volte nell'opera di Proust. *À la recherche dutempsperdu*, testo letterario fortemente musicale per il ritmo delle frasi, la sonorità delle parole, la potenza evocatrice delle immagini. Accomuna i due artisti la capacità di cogliere da un dato, da un incontro, da una persona il suo passato. La sensazione che ispirano questi ricordi è ricostruita da Debussy con i suoni, da Proust con il racconto e dai pittori impressionisti loro contemporanei con il colore.

LA BELLE AU BOIS DORMANT - LA BELLA ADDORMENTATA NEL BOSCO

Des trous à son pourpoint ¹ vermeil, Un chevalier va par la brune, Les cheveux tout pleins de soleil, Sous un casque couleur de lune. Dormez toujours, dormez au bois, L'anneau, la Belle, à votre doigt.	Con una giubba vermiglia bucata Un cavaliere era all'imbrunire I cavalli ebbri di sole Sotto un casco color luna Continui a dormire, dorma nel bosco Con l'anello, bella, al dito.
Dans la poussière des batailles, Il a tué loyal et droit, En frappant d'estoc ² et de taille, Ainsi que frapperait un roi. Dormez au bois, où la verveine ³ , Fleurit avec la marjolaine. ⁴	Nella polvere delle battaglie Ha ucciso secco e fedelmente Colpendo di dritto e di rovescio Come farebbe un re. Dorma nel bosco, dove la verbena Fiorisce con la maggiorana.
Et par les monts et par la plaine, Monté sur son grand destrier, Il court, il court à perdre haleine, Et tout droit sur ses étrières. Dormez la Belle au Bois, rêvez Qu'un prince vous épouserez.	E per monti e pianure Sul suo gran destriero Corre, corre a perdersi fiato Tutto dritto sulle staffe. Dorma, bella bel bosco, sogni Che un principe la sposi.
Dans la forêt des lilas blancs, Sous l'éperon ⁵ d'or qui l'excite, Son destrier perle de sang Les lilas blancs, et va plus vite. Dormez au bois, dormez, la Belle Sous vos courtines de dentelle.	Nella foresta ci sono dei lillà bianchi Sotto lo sperone d'oro che lo sollecita Il suo destriero imperla di sangue I lillà bianchi e va più spedito. Dorma nel bosco, dorma, bella. Sotto le sue lenzuola di pizzo.
Mais il a pris l'anneau vermeil, Le chevalier qui par la brune, A des cheveux pleins de soleil, Sous un casque couleur de lune. Ne dormez plus, La Belle au Bois, L'anneau n'est plus à votre doigt.	Ma si è preso l'anello vermiglio Il cavaliere che all'imbrunire Ha cavalli pieni di sole, sotto un casco color luna. Non dorma più, bella nel bosco, L'anello non è più al suo dito.

¹**Pourpoint**: sost. Giubba. Nelle espressioni desuete *mettreqqn en pourpoint* = prendere il mantello a qqn. *Se mettre en pourpoint* = accingersi a battersi, a intraprendere un duello, una lotta. Esiste anche la locuzione avverbiale *à brûlepourpoint* = a bruciapelo. In senso figurato si può dire *tirer sur quelqu'un à brûlepourpoint* = dire schiettamente a qualcuno qualcosa che può fargli dispiacere.

²**Estoc**: sost. Tipo di spada, stocco (da cui, nella scherma, il termine stoccata). Nell'espressione *frapper d'estoc et de taille* = colpire di punta e di taglio mentre *couper un arbre à blancestoc* = tagliare un albero a fior di terra. In senso figurato può anche voler dire "dare colpi a destra e a manca".

³**Verveine**: sost. Verbena, erba aromatica con cui si preparano tisane e decotti.

⁴**Marjolaine**: sost. Maggiorana, erba aromatica.

⁵**Eperon**: sost. Sperone e dunque per analogia sprone, stimolo. *Dans la forêt des lilas blancs/ Sous l'éperon d'or qui l'excite/ Son destrier perle de sang /Les lilas blancs, et va plus vite* = il destriero viene sollecitato a un'andatura più rapida con lo sperone d'oro del cavaliere che, ferendo la bestia, gli fa colare giù "perle di sangue" che macchiano i lillà bianchi. Il sostantivo viene utilizzato in diversi ambiti lessicali: in architettura si parla di "sperone di un muro", in ambito marittimo le navi sono dotate di "sperone". Utilizzato al plurale, in ambito familiare, informare, *éperons* può anche voler dire rughe, grinze attorno agli occhi, zampe di gallina.

PAYSAGE SENTIMENTAL -PAESAGGIO SENTIMENTALE

Le ciel d'hiver, si doux, si triste, si dormant, Où le soleil errait parmi des vapeurs blanches, Était pareil au doux, au profond sentiment Qui nous rendait heureux mélancoliquement Par cette après-midi de rêves sous les branches...	Il cielo invernale, tanto dolce, triste, quieto Dove il sole vagava tra i vapori bianchi Era come il dolce, profondo sentimento Che si rendeva felici malinconicamente In questo pomeriggio di sogni sotto le fronde degli alberi...
Branches mortes qu'aucun souffle ne remuait ¹⁷ , Branches noires avec quelque feuille fanée, - Ah! que mon âme s'est à ton âme donnée Plus tendrement encore dans ce grand bois muet, Et dans cette langueur de la mort de l'année !	Fronde morte che nessun alito smuoveva, Fronde nere con qualche foglia secca, - Ah! Quanto la mia anima si è data alla tua Più teneramente ancora in questo grande bosco muto, E nel languore di questa morte d'anno!
La mort de tout, sinon de toi que j'aime tant, Et sinon du bonheur dont mon âme est comblée, Bonheur qui dort au fond de cette âme isolée, Mystérieux, paisible et frais comme l'étang Qui pâlisait au fond de la pâle vallée.	La morte di tutto, tranne che di te che amo tanto, e della felicità che riempie il mio cuore, elicità che dorme nel fondo di quest'anima isolata, Misterioso, pacifico e fresco come lo stagno Che impallidisce al fondo della pallida valle.

¹⁷**Remuer**: verbo. Smuovere, movimentare, spostare.*Remuer une chaise, de la vaisselle, despierres* (spostare una sedia, dei piatti, delle pietre); *lourd à remuer* (pesante da spostare). Si utilizza nel corrispettivo francese dell'espressione "rigirare il coltello nella piaga" che è *remuer le couteaudans la plaie*.Si trova nell'espressione *remuer la boue, remuerl'ordure* che significa interessarsi a faccende losche, pocochiare, a scandali, a storiacce. Nella forma pronominale *se remuer* può anche significare "darsi una mossa".

NUIT D'ÉTOILES - NOTTE DI STELLE

Nuit d'étoiles, sous tes voiles, sous ta brise et tes parfums, Triste lyre qui soupire, je rêve aux amours défunts.	Notte di stelle, tra i tuoi veli, nella tua brezza e nei tuoi profumi, come una triste lira che sospira, sogno gli amori morti.
La sereine mélancolie vient éclore au fond de mon cœur, Et j'entends l'âme de ma mie Tressaillir dans le bois rêveur.	La serena malinconia si schiude Al fondo del mio cuore E sento l'anima della mia amica Trasalire nel bosco incantato.
Dans les ombres de la feuillée, Quand tout bas je soupire seul, Tu reviens, pauvre âme éveillée, Toute blanche dans ton linceul ¹⁵ .	Tra le ombre del fogliame, quando sospiro leggermente da solo, tu torni, povera anima senza pace, tutta bianca nel tuo sudario.
Je revois à notre fontaine tes regards bleus comme les cieux; Cette rose, c'est ton haleine, Et ces étoiles sont tes yeux.	Rivedo alla nostra fontana I tuoi sguardi blu come i cieli; questa rosa è il tuo respiro e queste stelle sono i tuoi occhi.

ZEPHYR- ZEFIRO

Si j'étais le Zéphyr ¹⁶ ailé, J'irais mourir sur votre bouche. Ces voiles, j'en aurais la [clé] Si j'étais le Zéphyr ailé. Près des seins pour qui je [brûlai] Je me glisserais dans la couche. Si j'étais le Zéphyr ailé, J'irais mourir sur votre bouche.	Se fossi lo Zefiro alato, Verrei a morire sulla sua bocca. Di queste vele, avrei la [chiave] Se fossi lo Zefiro alato. Presso il petto per cui [arsi] Mi infilereì nella guaina. Se fosso lo Zefiro alato, Verrei a morire sulla sua bocca.
---	--

¹⁵ **Linceul**: sost. Sudario, lenzuolo mortuario: "Aussitôt délivrée de son linceul, la belle revient à la vie" (appena liberata dal sudario, la bella resuscita, Nerval, *Les Filles du feu*). I versi di *Nuit d'étoile* in cui compare questa parola si riferiscono in effetti a un fantasma che vaga nella notte: Tu torni, povera anima risvegliata / Tutta bianca nel tuo sudario.

¹⁶ **Zéphyr**: sost. o nome proprio. Zefiro, vento che spira da occidente. con il nome di Zefiro si indica nella mitologia anche il dio del vento. È a questa divinità antica che si riferisce il testo quando parla di *Zéphyr ailé*, Zefiro alato che potendo volare liberamente in ogni dove si potrebbe poggiare anche sulla bocca amata.

IL PLEUT SUR MON CŒUR – PIOVE SUL MIO CUORE

Quelle est cette langueur ⁶ Qui pénètre mon cœur ? Ô bruit doux de la pluie, Par terre et sur les toits ! Pour un cœur qui s'ennuie, Ô le chant de la pluie ! Il pleure sans raison Dans ce cœur qui s'écœure ⁷ . Quoi ! nulle trahison ? ... Ce deuil est sans raison. C'est bien la pire peine, De ne savoir pourquoi Sans amour et sans haine Mon cœur a tant de peine !	Cos'è questo languore Che penetra il mio cuore? Oh, dolce suono della pioggia Per terra e sui tetti! Per un cuore che si annoia, Oh il canto della pioggia! Piove senza remore In questo cuore scorato Che c'è? Nessun tradimento?... Questo lutto non ha motivo. È veramente la peggiore delle pene, non sapere perché senza amore e senza odio il mio cuore prova tanta tristezza!
--	---

⁶ **Langueur**: sost. Languore, stato d'animo melanconico e tenero. Nella nota poesia di Verlaine *La Chanson d'automne* si ritrova un riferimento a questo stesso sentimento:

Chanson d'automne de Paul Verlaine
Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une **langueur**
Monotone.
Tout suffoquant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Canzone d'autunno di Paul Verlaine
I lunghi singhiozzi
Dei violini
D'autunno
Mi feriscono il cuore
Con un **languore**
Monotono
Tutto affannato
E pallido, quando
Rintocca l'ora
Io mi ricordo
Dei giorni antichi
E piango
E me ne vado
Nel vento maligno
Che mi porta
Di qua di là
Simile alla
Foglia morta.

⁷ **S'écœurer**: verbo. Scorarsi, scoraggiarsi, perdersi d'animo. Se usato in forma semplice e non pronominale, il verbo *écœurer* significa nauseare, provocare il disgusto, da cui l'aggettivo *écœurant*=vomitevole, scorante, nauseante.

FLEUR DES BLÉS–FIORE DEI CAMPI DI GRANO

Le long des blés que la brise Fait onduler puis défrise ⁸ En un désordre coquet ⁹ , J'ai trouvé de bonne prise De t'y cueillir un bouquet.	Lungo i campi di grano che la brezza Fa ondulare e poi scompiglia In un disordine vezzoso, ho colto l’occasione di comporre per te un mazzetto.
Mets-le vite à ton corsage ¹⁰ , - Il est fait à ton image En même temps que pour toi... Ton petit doigt, je le gage, T'a déjà soufflé pourquoi:	Appuntatelo subito al petto, - Ti sta bene addosso Ed è stato colto per te Scommetto che il tuo mignolo Ti ha già detto perché:
Ces épis dorés, c'est l'onde De ta chevelure blonde Toute d'or et de soleil; Ce coquelicot qui fronde, C'est ta bouche au sang vermeil.	Queste spighe dorate sono l'onda Della tua chioma bionda Tutta d’oro e di sole; questo papavero che spunta è la tua bocca di sangue vermiglio.
Et ces bluets, beau mystère! Points d'azur que rien n'altère, Ces bluets ce sont tes yeux, Si bleus qu'on dirait, sur terre, Deux éclats tombés des cieux.	E questi nontiscordardimé, mistero! Punti azzurri che nulla cambia, questi fiori sono i tuoi occhi, talmente blu che sembra sulla terra siano caduti due fulmini dal cielo.

⁸**Défriser**: verbo. Disfare, scompigliare, scapigliare, mettere in disordine. Letteralmente significa “disfare i ricci” e nel componimento è come se la brezza diventasse una mano che, passata su una testa riccia, mettesse in disordine tutte le ciocche. Familiaramente il verbo può significare anche deludere, offendere, contrariare, seccare, sconcertare.

⁹**Coquet**:agg. Grazioso, vezzoso, civettuolo. La parola può anche essere utilizzata come sostantivo per indicare un bellimbusto, civettino. *En un désordrecoquet* = in un disordine piacevole a vedersi (nel testo, la brezza soffia tra le spighe di grano disponendole in un disordine piacevole, quasi studiato. È come se a brezza e grano si attribuissero capacità e sensibilità estetiche comparabili a quelle dello sguardo umano).

¹⁰**Corsage**: sost.masc.Petto, busto, *Avairducorsage*(avere petto) ; *un corsageengageant*(avere un petto importante); *le corsageplat* (avere il petto piatto). Nella locuzione volgare *Ni cul ni corsage* sta ad indicare qualcosa che non ha forma e quindi non presenta alcun motivo d'interessecome nell'italiano “senza capo né coda” che comunque in francese si può dire anche *sans queue ni tête*. Per estensione, corsetto: *le corsage d'une robe* (il busto, il corsetto di un abito).Esistono corsetti con diverse qualità, proprietà, caratteristiche: *corsageajusté, brodé, étroit, orné* (corsetto modificato, ricamato, stretto, ornato) ;*un corsage de crêpe de chine, de dentelle, de laine, de velours* (un corsetto di crepe, di pizzo, di lana, di velluto);*corsage à carreaux, à fleurs, imprimé de couleursvives; corsage à dentelles, à épaulettes, à lacets, à manches, sans manches* (un corsetto a quadretti, a fiori, stampato con colori accesi, con pizzi e merletti, con spilline, con laccetti, con maniche e senza maniche).

LES CLOCHES (Paul Bourget) - LE CAMPANE

Les feuilles s'ouvraient sur le bord des branches. Délicatement Les cloches tintaient, légères et franches, Dans le ciel clément. Rythmique et fervent comme une antienne ¹¹ , Ce lointain appel Me remémorait la blancheur chrétienne Des fleurs de l'autel ¹² . Ces cloches parlaient d'heureuses années, Et, dans le grand bois, Semblaient reverdir les feuilles fanées Des jours d'autrefois.	Le foglie s’aprivano sulle cime dei rami, delicatamente. Le campane rintoccavano, leggere e schiette, nel cielo terso. Ritmico e fervido come un'antifona, quel richiamo lontano mi ricordava il candore cristiano dei fiori dell'altare. Quelle campane parlavano di anni felici e, nel folto del bosco, parevano rinverdire le foglie ingiallite dei giorni d'un tempo.
---	--

ROMANCE¹³ (Paul Bourget) -ROMANZA

L'âme évaporée et souffrante, L'âme douce, l'âme odorante Des lis divins que j'ai cueillis Dans le jardin de ta pensée, Où donc les vents l'ont-ils chassée Cette âme adorable des lys ¹⁴ ?	L'anima volatile e sofferente, l'anima dolce, l'anima odorosa dei gigli divini che ho colto nel giardino del tuo desiderio, dove l'hanno scacciata i venti, quell'anima adorabile dei gigli?
N'est-il plus un parfume qui reste De la suavité céleste Des jours où tu m'enveloppais D'une vapeur surnaturelle Faites d'espoir, d'amour fidèle De béatitude et de paix?	Nemmeno un profumo resta della dolcezza celeste dei giorni in cui m'avvolgevi di un'aura sovranaturale, fatta di speranza, d'amore fedele, di beatitudine e di pace?

¹¹**Antienne**: sost. Antifona, ritornello che si ripete. *Rythmique et ferventcomme une antienne* = ritmata e intensa/fervente/ardente come un ritornello. Nell'espressione *chantertoutjours la mêmeantienne* significa “ripetere sempre la solita/la stessa solfa”

¹²**Autel**: Sost. masc. Altare sia inteso in senso religioso, sia, metaforicamente, per indicare qualsiasi simbolo di adorazione, idolatria, culto, venerazione, rispetto, amore come nell'espressione *Autel de la Patrie* (altare della patria) e dunque*Mourir sur l'autel de la Patrie*(morire per la salvezza della patria).In ambito cattolico, in francese si chiama *sacrifice de l'autella* messa; *sacrement de l'autell*Eucaristia e quando si dice *s'approcher de l'autel* se l'espressione è riferita al prete significa celebrare la messa mentre se riferita ai fedeli significa ricevere la comunione. In modo aulico, si dice *Le trône et l'autel* per indicare il potere temporale e il potere spirituale e cioè la monarchia e la Chiesa.

¹³**Romance**: sost. Romanza. Breve composizione strumentale a carattere melodico o vocale di stile piuttosto alto e riguardante temi teneri, melanconici. Per esempio, *Romance en fa majeur pour violon et orchestre de Beethoven*. Il sostantivo può anche significare romanticismo, storia d'amore, intreccio sentimentale e, per estensione, in alcuni contesti può essere indicato per dire una storia infinita, che si ripete in continuazione e non cessa mai: *Faire romance* = suscitare discussioni infinite→“Elle ne s'est convertieaucatholicismeque pour son mariageavecBarrel. Même que c'était cela qui avait fait romance dans ce mariage » (Aragon, *Beaux quartiers*, 1936, p. 21). Il testo della *mélodie* dal titolo *Romance* su musica di Debussy è di Paul Bourget che conosce e collabora con il compositore. Bourget nasce ad Amiens nel 1852 e pubblica da giovane alcune raccolte di versi: *Aubord de la mer* (1872), *La Vie inquiète* (1875), *LesAveux* (1882). La sua poetica è in sintonia con lo spirito malinconico, sentimentale e patetico del suo tempo e a cui il giovane Debussy, lui stesso propenso alle pene d'amore, non resta insensibile. Quasi tutti i versi di Bourget che Debussy ha messo in musica rievocano con malinconia la felicità ormai perduta.

¹⁴**Lys**: sost. masc. Si trova a volte anche scritto *lis*. Giglio. Pianta ornamentale e simbolo di purezza. Ne esistono moltissime varietà e la parola a volte è utilizzata in espressioni composte che indicano varietà specifiche di fiori come nel caso del *Lis de Saint-Jacques*che anticamente indicata una varietà di amaryllis.*Leslis d'eau coquets et frères*(i gigli d'acqua pallidi e fragili) Mapassant, *Contes et nouvelles. Le lysdans la vallée* (Il giglio nella valle) romanzo di Balzac.